



240

siones se incluyen dos traducciones al italiano) y de un breve comentario que trata los puntos más significativos del texto estudiado y de su(s) traducción(es). Los comentarios se caracterizan por ser concisos, completos y variados, pues Pérez Vicente ha sabido huir de la monotonía y del exceso de información irrelevante. Además, el libro es muy prolijo en ejemplos (como se observa en la extensa parte práctica) y en otro tipo de recomendaciones relacionadas con la enseñanza de la Traducción, como sucede, por ejemplo, con los consejos y recursos bibliográficos e informáticos que se ofrecen a los estudiantes de Traducción español-italiano desde la página 49 a la 51. Vemos cómo la finalidad didáctica y práctica de la que hablábamos al principio se ha hecho patente en numerosas ocasiones a lo largo de la obra. Una vez más, Pérez Vicente ha conseguido felizmente su objetivo.

Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea

MARIACHIARA RUSSO

CLUEB, Bologna, 2012, 218 pp.

Carmen Mata Pastor



Mariachiara Russo nos presenta una nueva obra sobre la compleja modalidad de la interpretación simultánea. Avalada por una sólida trayectoria tanto en el ejercicio de la interpretación como en su didáctica y su investigación, la especialidad de esta profesora es la interpretación en el par

español-italiano en sus diferentes modalidades. De hecho, a este trabajo le han precedido, no

sólo en editoriales universitarias, como en el caso que nos ocupa, sino también en prestigiosas editoriales comerciales, como la milanesa Hoepli o la boloñesa Gedit, manuales que se han convertido en obras de referencia para estudiantes, docentes, investigadores y profesionales del sector, sobre otras modalidades de interpretación. Tal es el caso de *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio* (reseñada en TRANS 10), o *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale* (coeditada con G. Mack), ambos de 2005. Pues bien, en esta ocasión, la profesora de la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de Forlì aborda las dificultades de la interpretación simultánea entre estas dos lenguas y centra su estudio en las asimetrías o disimetrías morfosintácticas cuando se interpreta del español al italiano, con especial referencia al ámbito del discurso político.

La obra, con el aval del profesor Baigorri (U. de Salamanca), que firma el prefacio, consiste en un estudio empírico y se estructura en tres capítulos más uno de conclusiones. En el primero de ellos, la autora define un sólido marco teórico para su investigación, apoyándose en De Beaugrande y Dressler para el análisis textual desde una perspectiva comunicativa, y en Kimball para los siete principios del análisis sintáctico. Luego efectúa un repaso, insoslayable dada la afinidad de la combinación de lenguas implicada en el proceso de interpretación analizado, por las principales aportaciones de la gramática contrastiva. Por último, presenta la modalidad de interpretación simultánea, relacionándola con la traductología, las ciencias neurocognitivas, y los modelos neurolingüísticos y cognitivos.

Definido el marco teórico, en los capítulos

2 y 3 la autora aborda las asimetrías morfosintácticas en la ejecución de la traducción a vista del español al italiano, asimetrías perfectamente asimilables a la interpretación simultánea, puesto que ambas técnicas — defiende Russo— pueden ser equiparables, si se tiene en cuenta el brevísimo espacio de tiempo de reacción del intérprete en ambos casos y se salvan las distancias obvias que separan a estas dos modalidades. En el capítulo 2, en concreto, Russo establece una distinción entre asimetrías morfosintácticas de reelaboración superficial (cuando la estructura italiana puede reconstruirse casi por entero a partir de la española) y asimetrías morfosintácticas de reelaboración profunda (cuando a partir de un contenido semántico en español es necesario recrear una estructura final italiana a menudo completamente distinta). Entre las primeras, incluye las estructuras funcionalmente equivalentes (en resumen > *in sintesi*), las estructuras deficitarias (algo > *qualcosa di*) y excedentarias (el hecho de que > *il fatto che*), y las asimetrías relativas a la sintaxis verbal (cuando España se adhiera a la Comunidad > *quando la Spagna aderirà alla Comunità*).

En el capítulo 3, la profesora Russo centra su atención en las asimetrías morfosintácticas en interpretación simultánea confrontando las intervenciones de seis intérpretes profesionales. El objetivo principal de este estudio empírico, basado en la *parole* más que en la *langue*, no es elaborar un mero listado de disimetrías sino, precisamente, registrar el modo en que cada intérprete elabora la discrepancia en cuestión. El estudio recoge para las disimetrías presentadas, extraídas de discursos reales y contextualizadas, la producción de cada intérprete, indicando en cada caso si es correcta o no y acompañándola de una sigla que alude al tipo de técnica o estrategia empleada (adición de información [AI], equivalencia funcional [EqF],

pérdida de cohesión [PC], etc.). Esta parte, a nuestro entender, la más enjundiosa de la obra, es un rico compendio de ejemplos de asimetrías con soluciones (acertadas y erróneas) comentadas que permite extraer conclusiones muy valiosas para el ejercicio de la interpretación y también de la traducción así como construir un modelo analítico para la detección y prevención de asimetrías.

En definitiva, se trata de un estudio riguroso e impecablemente planteado que, junto con el catálogo comentado de soluciones reales, apreciarán, sin duda, los intérpretes en formación y los profesionales. También los docentes de interpretación, por su parte, pueden tomar buena nota de las alertas de la profesora Russo así como de sus propuestas para sortear estos escollos o inspirarse en ellos a la hora de preparar tareas específicas para sus clases. Una valiosísima aportación, en suma, a la literatura de la traductología, en general, y al par italiano-español, en particular.

Tradução, Ato Desmedido

BORIS SCHNAIDERMAN

Perspectiva, São Paulo, 2011, 213 págs.

Xosé Manuel Dasilva



Atesora Boris Schnaiderman el mérito de ser el auténtico pionero de la traducción rusa en Brasil. Estamos ante el intermediario más notable de dicha cultura en el país americano a lo largo de varias décadas, principalmente desde que su carrera docente e investigadora se inició, allá en el año 1960, en la Universidade de São Paulo,

